

學文庫

朱經農 沈百英 主編



日月盈昃
辰宿列張
寒來暑往

天地玄黃
宇宙洪荒
日月盈昃
辰宿列張
寒來暑往

五年級國語科

水 孩 子

第一冊

譯述者嚴既經



上義直

天地
宇宙洪荒
日月盈昃
辰宿列張
寒來暑往

商務印書館發行

水孩子 上冊

小序

我現在要向我們的小朋友介紹一部世界著名的、最有趣的童話。在未入正文之前，我覺得必須將這部童話的著作者預先對諸位小朋友簡單地講述一番，使諸位讀這本書的時候，都明白作書者是個何等樣的人，似乎更有趣味些。作這書的人名喚查理士金斯黎（Charles Kingsley），是英國的一個著名的文學家。他生於公元一八一九年，死於一八七五年；這本書是他在一八六三年所寫的。他的父親是一個教會裏的教士。他的幼年，是在鄉村中度過的。到後來他入英國的皇家學校（King's College），便到了倫敦（英國的首都）。當他畢了業得了學位之後，他入教會去實習法律；到了一八四二

年，便成爲副牧師；再過兩年，升到正牧師的職位，他漸漸有些名聲了。他後來又做了將近十年的大學裏的歷史學教授。他的第一本著作，是一本戲劇，出版於一八四八年。他的文人的生活，也就從這一年開始。後來他繼續做了幾本書，都是用文學的形式來表示他的社會的思想的，並不是他的最好的著作。他原是一個天才的詩人，因此，他的最著名的著作，都是詩的趣味很濃厚的純粹的文學作品。這部水孩子，就是屬於這一類的。他的行爲和他的思想，都足以表示他是一個莊嚴而高尚的宗教家；但他的感情又極爲敏銳，他的想像力，也極爲豐富，加以具有巧妙的描寫的手段，所以他的著作極能動人，極有文學的趣味。他做這部水孩子的用意，是要引起小朋友親愛自然的感情和敬重自然界的思想。我這裏不再多說，諸位小朋友細看下文便會知道了。

第一章（上）

從前有一個掃煙囪的小孩子，他的名字叫做湯姆。他住在歐洲北部的一個大市鎮裏；那個市鎮裏有許多煙囪給他掃，因此，便有許多錢給他賺，賺來是給他師傅用的。他不能夠讀書，也不能夠寫字；但是他也不注意這兩種事情。他從來不曾洗過澡，因為他住的那個地方是沒有水的。他每日裏哭半天，笑半天。他哭的時候是：當他要爬上那個黑的煙囪裏去，擦傷了他的膝蓋和他的手肘時；當那些煤灰飛入他的眼睛時；又當他的師傅打他時；又當他吃的不飽時；這些都是每天都要遇着的。他笑的時候是：當他和別個兒童拋銅幣時；或者當他做蛤蟆跳過短柱的遊戲時；或者當一隻馬走過，他拿石頭拋擲馬脚時。有時候他想到他自己將來要變做一個掃煙囪的師傅，他便快樂極了。

有一天，一個很漂亮的小馬夫騎着馬到湯姆所住的村裏來。那時候湯姆躲在一垛牆壁的後面，拾起一塊磚頭在手裏，擲到那馬的腳邊去。每當有客人到這個村裏來的時候，這個村裏的兒童常常是這樣做的，這是他們歡迎客人的行爲。但是那時候那騎馬的客人已經看見湯姆了，他便對湯姆說道：「喂，小孩子！你知道那個掃煙囪的格林先生住在那裏麼？」

原來這個客人所問的格林先生，就是湯姆的師傅。湯姆聽見客人的話，連忙攢了手中的磚頭，點頭回答道：「曉得的，格林先生就是我的師傅，請你跟我來吧。」他便引導這個客人到他師傅的家裏去。

這客人名叫約翰，是來叫格林先生到他家裏去掃煙囪的，因為他家裏的掃煙囪的僕人犯了罪，捉到監牢裏去了。

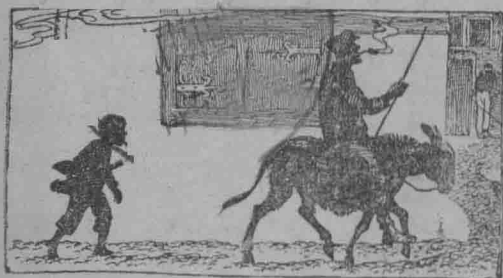
格林先生聽了這個消息非常歡喜，甚至於將湯姆推倒在地上。到夜裏他喝的酒，比平常兩夜天所喝的還要多，他以爲夜裏多喝一些酒，到明早便

不會醒的很晏了；

明天大清早，格林先生和湯姆都起來了。格林先生又將湯姆推倒在地；這是他教訓湯姆，叫他今天要做一個特別好的孩子。因為他們今天要到一個闊人的家裏去，只要他們將掃煙囪的事情辦得好，他們的好運氣就來了。

那時候太陽還沒有出來，他們二人便出門去了。格林先生騎着驢子在前面走；湯姆揹着那個掃煙囪的掃帚，跟在後面。馬路上很是冷靜；因為路上的店鋪都還沒有開門，而馬路上的行人也還沒有幾個咧。

走了一會，他們遇着一個女人，赤着腳在前面走。那個女人是很好看的；但因為赤腳的緣故，她似



格林先生騎着驢子在前面走，湯姆跟在後面。

乎走得很辛苦。格林先生便追上去對她說道：「太太呀，我這匹驢子可以騎兩個人，請你騎在我的後面，讓我們一同騎着驢子走吧。」便將身子向前面湊一湊，預備騰出那驢子的後半段身體給那個女人騎。

那個女人冷冷地答道：「謝謝你，我不要騎。我願意和這個孩子一同走。」格林先生聽了她的話，似乎有點不歡喜，但是那女人不去管他，她便走到湯姆旁邊，和湯姆一同跟在驢子的後頭。她一邊走一邊和湯姆講話，問了湯姆許多事情。湯姆覺得這女人是和氣極了；他從來不曾看見過這樣和氣的人。到後來他便問她住在什麼地方。那女人回答道，她住在很遠的海邊。湯姆問道：「什麼叫做海？」那女人便說道：「你沒有見過海麼？」湯姆說：「沒有。」那女人便告訴他海的樣子，和許多關於海的故事。湯姆聽了，非常歡喜，便很希望能夠到海邊去遊玩。

到後來，他們走到一個小山的旁邊。那裏有一個泉，泉水是很清的，清

到可以見底。走到這裏，格林就停止了，很注意地看着這泉。他忽然下了驢子，走到這個泉旁邊，就跪下去把他的頭浸在泉水裏，弄得泉水很髒了。湯姆正在很快地摘那山腳旁邊的花；那個女人也幫助他，並且教他怎麼樣將那些花紮起來。湯姆看見格林在泉的旁邊洗頭，他覺得很奇怪起來，便問道：「先生，你在那裏做什麼？我從來沒有看見你做過這種事情啊。」

「是的，」格林回答，「我從來沒有做過這種事情，大概以後也不會再做這種事情。我現在並不是要乾淨，我不過覺着太熱，要將我的頭腦浸浸冷罷了。我並不要學那些很髒的煤夫，每個禮拜要洗幾回面。那是很可羞恥的事情。」

可憐的小湯姆喊道：「我也很願意浸我的頭到那泉裏邊去；這大概是很令人歡喜的吧。」他便走到這個泉的旁邊去，也去洗他的頭。

因爲那個女人歡喜和湯姆同行的緣故，格林已經很不歡喜了；現在他

看見湯姆也要去洗頭，便禁止他。但是湯姆並不去聽他，仍然走到泉邊去洗起頭來。

格林生氣極了，追上去將湯姆打起來。

那個女人在旁邊喊道：「格林先生！你常常將這個小孩子敲敲打打，你不覺得害羞麼？」

格林先生不由的嚇了一驚，因為他想不到這個女人會知道他的名字的。他抬起頭來，看着女人，覺得她也並沒有什麼奇特的樣子，便忿忿地答道：「不要你管！我自己打我的徒弟，也有什麼害羞的地方麼？」

那女人冷笑一聲，說道：「好，好！你以為我不知道你從前的事情麼？我對你說，你從前所做的惡事，我都知道。我現在不許你再打這個小孩！如果你不聽我的勸告，我就要將你從前的罪惡宣佈出來了！」

格林先生聽了她的話，果然不敢再打了，便放開湯姆，自己跨上他的驢。

子去。湯姆也就依舊擄起掃煙囪的用具，跟在驢子的後面。

那女人卻又喊道：「格林先生，請你們站住，再聽我一句話。你們兩個人記着：那一個人想要潔淨，他自然會成功潔淨的人；那一個存心要做愚笨的人，他就永遠是愚笨的了。你們兩人要緊緊的記着我這兩句話。」

女人說完這兩句話，回頭便走，一霎時便不見了她的影蹤。格林和湯姆都非常驚懼；因為那地方並沒有可以躲藏的所在，她怎能一轉眼便不見了呢？

他們仍舊靜靜地向着前面走去；再走了沒有多少時候，便走到約翰先生的住宅。那大門裏面，早已有人站在那裏，等候他們了。

約翰先生的住宅，是很偉大，很華美的。湯姆雖然做了好幾年掃煙囪的事業，雖然也掃過許多大房子裏的大煙囪，但也沒有看見過如此宏大，如此美麗的房子。因此，他跟着格林先生後面，走進了大門，便東張西望的看個不

住。他們被那個看門人引導着，彎彎曲曲地走了許多路，纔走到掃煙囪的地方。

那裏有一個女僕人，看見格林和湯姆，便指示那些要打掃的煙囪給格林看，叫他細心去掃。格林自己是不動手的，因此，他也將那女僕的話，低聲地轉告湯姆，立刻叫他動起手來。

第一章（下）

諸位小朋友，有未曾見過外國的大房子的麼？如果沒有見過外國的大房子，就不知道煙囪是怎樣的掃法的了。那末，讓我在這裏解釋兩句吧。

外國的大房子，差不多每間臥房都有一個煙囪。外國人在冬天，大概都要用火爐，因此，臥房和客廳、書房等類，都有特別安置的煙囪。那些煙囪是藏在牆壁裏的，一直通到屋頂上。如果煙囪裏被煤灰塞滿了，便要請掃煙囪的

人來掃通牠；因爲那些煙囪不能拆下來的緣故，必須找一個人爬到裏面去，纔能夠打掃乾淨。這位格林先生，因爲自己的身體太大了，爬到煙囪裏面，很不方便，因此，每次到人家裏去打掃，都是湯姆動手去掃的；格林先生不過在外面指揮罷了。

約翰先生的房子，既然是那麼樣大，那裏的煙囪也自然是非常之多了。湯姆掃了半天，也不知掃了多少個煙囪，但覺得漸漸的困倦起來。而且那裏的煙囪，又是特別難掃的，因爲各個房間的煙囪，都匯合到一個總煙囪來，都要經過許多的彎彎曲曲的路程，方纔達到那個總出口，因此，那些從各房間引到總出口來的小煙囪，曲曲折折的佈滿在牆壁裏面，好像田鼠在地下所築的孔道一般。湯姆雖然是掃慣煙囪的小孩，但到這時候，也被那曲曲折折的路程迷惑了，竟不知那裏是他的出路。可憐他在黑暗之中，摸索了大半天，還沒有摸出煙囪外邊。積滿在煙囪裏面的煤灰，幾乎要連他的呼吸都塞住。

了！

好苦的小湯姆啊！可憐東衝西撞的撞了好些時候，方纔見得一線的光明；他知道這是出口了。他連忙向着這光明的地方爬過去，爬了一會，便從一個火爐口落到一個房間裏。湯姆擦乾淨他的被煤灰迷着的眼睛，定一定神，一看這房間的情形，不由得又震驚起來！

這樣美麗的、精緻的房間，簡直是湯姆做夢也不曾看見過的。他雖然有時也常到那些富人的家裏去掃煙囪，但人家預備掃煙囪的時候，總要預先把房間裏的家具搬開了，或者用些布和紙之類把一切的東西掩蓋着，以免被掃下來的煤灰弄污了那些貴重的東西。因此，湯姆所到的地方，不是搬空了東西的空房子，就是一切都用布遮蓋着的雜亂的房間；他從來沒有看見過一處收拾得很精美的地方。這回他所到的，便不是那麼樣的了。他簡直是第一回看見富貴人家的繁華富麗的情形，又怎能不震驚呢？

在那個房間裏，四面的牆壁上，掛滿了很精緻的圖畫。湯姆覺得很快活，看了這一張，又忙着去看那一幅，弄得他完全忘記了他自己所要做的事情。在這房子的當中，放着一個洗身盆，旁邊放着一個水桶，盆裏放着一條很潔白的手巾，浸在很清潔的水裏面。還有一個洗澡用的刷子，放在盆邊。這些東西，不都是洗身和洗臉用的麼？照着湯姆平常從格林先生那裏聽來的教訓，除了極污穢的拾煤灰的人以外，人人都用不着洗身或洗面的。那麼，照這些東西看來，這個房間的主人，一定是污穢不堪的了。如果不是極污穢的人，又何必預備這全套的洗身器具呢？

但他看見了掛在衣架上的衫裙，又因為知道這房間的主人是一個女孩子，並且疑心她是一個愛打扮得潔淨的人。因為那些衫裙，都是很潔白的。湯姆也未曾看見過像這樣潔白的東西。他心裏覺得好笑起來了；他想，那個女孩子既然是一個非洗身不可的污穢的小孩（因為他死記着格林先生

的話，以爲凡是要洗身的，都是污穢的人，）她卻又偏生要妝成清潔的樣子；偏生要穿這樣潔白的衣裳，這豈不是一樁極可笑的事情麼？

湯姆把這房間裏的東西，逐樣看過了之後，忽然看見靠着那一邊的牆壁上，陳列着一張很精美的床。床上的被褥，也是光輝照眼，十分講究的。他便走上前去，正要細細地賞鑒這一張美麗的床，忽然又嚇了一驚，——原來床上正睡着一個很美麗的女孩子啊！

這個女孩子，大約就是這個房間的主人了。看啊！她的半紅半白的小臉，正枕在一個雪白的枕頭上；她的金絲般的頭髮，散滿在枕頭旁邊，似乎要發出亮光來。她大約是和湯姆一樣的年紀，她的皮膚，又白又嫩；湯姆很驚訝地看着她，幾乎要疑心她是白蠟做成的洋囡囡。但後來他微微聽得她的呼吸的聲音，他就不能不相信她是真的活人了。

他看着那個女孩子，心裏想道：「啊呀，我起先以爲這個房間的主人一

定是一個很污穢的人，如今纔知道我是疑心錯了。啊！世界上真有這麼樣清潔的人麼？如果我也洗乾淨我的身體，不知道我能夠像她這麼樣白淨不能呢？他想到這裏，看了看他自己的污黑的手腳，便想用自己的手刷去一點煤灰。但他忽然又看見一個小孩子站在旁邊，渾身都是漆黑的，積滿了泥灰的。他似乎生氣起來，心裏想：「像你這樣污穢的小孩，也配走入這個房間麼？」他仔細一看，纔知道那個污穢的小孩，不是別人，原來就是他自己。照在一面大鏡裏的影子啊！他生氣極了！看一看床上的女孩，又看一看鏡中的自己，便登時覺得非常慚愧起來。他趕快跑到火爐旁邊，想從火爐口跑回煙窗裏去。

那知道他爬上煙窗的時候，用力太猛了，把牆壁裏的火爐扳了下來。「砰」的一聲，把床上的女孩子驚醒了。

那女孩子看見湯姆，大吃一驚，便高聲呼喊起來。接着便走進一個很高



湯姆拚命逃

大的女人來。她看見湯姆，以爲是賊，便一邊叫着捉賊，一邊跑來捉湯姆。

湯姆是被巡警捉慣了的。有時候他在馬路上犯了事，好幾個巡警也不容易捉着他。這時候，他知道不好了，拔起腳來便預備逃走。等到那女人走上來捉他的時候，他祇一閃身便閃到那女人的後面，三跳兩跳，便跳到窗口上。他出了窗口，纔知道這是一個高樓，不能夠跳下去。但他也毫不害怕，因爲他是爬慣了水槽的，祇要窗口外面有一條水槽，他便可以緣着水槽落地了。

那個窗口的外面，恰巧有一棵大樹。他的機會更好了。他祇一躍，躍到樹枝上去，霎時間便從樹枝落到平地。他一跳一躍，很是靈便，好似一隻小貓一般。沒有多少時候，他已跑到馬路上去了。那個高大的女人，仍然在窗口裏看